

Infelix ego

Girolamo Savonarola (1452-1498)

William Byrd (c.1540-1623)

Liber secundus sacrarum cantionum (Thomas East press, London, 1591)

Superius

Medius

Contratenor

Sextus

Tenor

Bassus

In - - fe - lix e - - go,

In - fe - lix e - go, om - ni-um au - xi - li-o de -

In - fe - lix e - - go, om - ni-um au - xi - li - o de-sti-

10

om - ni-um au - xi - li-o de - sti - tu - - tus, — qui

sti - tu - - - tus, de - sti - tu - - tus, qui cœ - lum ter - ram - que of -

tu - - tus, au - xi - li - o de - sti - tu - - tus, qui cœ - lum ter - ram - que.

15 20

cœ - lum ter - ram - que of - fen - - di, of - fen - di, qui cœ - lum ter - ram - que of - fen - fen - di, of - fen - - di, qui cœ - lum ter - ram - que of - - - fen - di, - of - fen - di, qui cœ - lum ter - ram - que of - fen - - di, of - fen -

25

- - - di: quo me ver - tam? ad quem con - fu - of - fen - - di: quo me ver - - tam? ad quem con - fu - - di, quo me ver - tam? ad quem con - fu - Quo i - - bo? ad quem con - fu - gi - Quo i - - bo? ad quem con - fu - gi - am? con - Quo i - - bo? ad quem con - fu -

30

- gi - am? quis me - i mi - se - re -

- gi - am? quis me - i mi - se - re - bi - tur? quis me - i mi - se -

- gi - am? quis me - i mi - se - re - bi - tur? quis me - i mi - se - re - bi -

am? quis me - i mi - se - re - bi - tur, mi - se - re - bi - tur, quis me - i mi -

fu - gi - am? quis me - i mi -

- gi - am? quis me - i mi - se - re - bi - tur? quis me - i mi - se - re -

35

40

- bi - tur? Ad cœ - lum le - va - re o - cu - los non au - de - o, non au - de -

- re - bi - tur? non au - de -

tur? Ad cœ - lum le - va - re o - cu - los non au - de - o,

se - re - bi - tur? Ad cœ - lum le - va - re o - cu - los non au - de -

- se - re - bi - tur? Ad cœ - lum le - va - re o - cu - los

- - bi - tur? Ad cœ - lum le -

o, ad cœ - lum le - va - re o - cu - los

o, Ad cœ - lum le - va - re, ad cœ - lum le - va - re o - cu -

le - va - re o - cu - los non au - de - o, *non au - de - o*, ad cœ - lum le -

o, non au - de - o, le - va - re o - cu - los, ad cœ - lum le - va - re o - cu -

non au - de - o, ad cœ - lum le - va - re o - cu - los non au - de -

va - re o - cu - los non au - de - o, non au - de - o, ad cœ - lum le - va - re

non au - de - o, *non au - de - o*, non au - de - o. Qui - a

los non au - de - o, *non au - de - o*, non au - de - o, *non au - de - o*. Qui - a

va - re o - cu - los non au - de - o, *non au - de - o*, non au - de - o, *non au - de - o*. Qui - a

los non au - de - o, non au - de - o, *non au - de - o*, *non au - de - o*, non au - de - o. Qui - a

o, non au - de - o, non au - de - o, *non au - de - o*.

o - cu - los non au - de - o, non au - de - o, *non au - de - o*.

55 60

e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, qui - a
 e - i gra - vi - ter pec - ca - vi, qui -
 e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, qui - a e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, qui - a e - i,
 e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, qui - a e - i gra - vi - ter pec - ca - vi, qui - a
 Qui - a e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, qui - a e -
 Qui - a e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, qui -

65

e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, gra - vi-ter pec - ca - vi,
 - a e - i gra - vi-ter pec - ca - vi,
 qui - a e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, gra - vi-ter pec - ca - vi,
 e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, gra - vi-ter pec - ca - vi, in
 - i gra - vi-ter pec - ca - vi, gra - vi-ter pec - ca - vi, in
 - a e - i gra - vi-ter pec - ca - vi, gra - vi-ter pec - ca - vi, pec - ca - vi,

70

in ter - ra re - fu - gi-um
 in ter - ra re - fu - gi-um non in - ve -
 in ter - ra re - fu - gi-um non
 ter - ra re - fu - gi-um non in - ve - ni - o, in - ve - ni - o, non in -
 ter - ra re - fu - gi-um non in - ve - ni - o,
 in ter - ra re - fu - gi-um non in - ve - ni - o,

75

80

non in - ve - ni-o,
 - ni-o, in - ve - ni-o, qui - a e - i scan - da-lum fu -
 in - ve - ni - o, qui - a e - i scan - da-lum fu -
 ve - ni - o, in - ve - ni - o, qui - a e - i scan - da -
 qui - a e - i scan - da-lum fu - i, scan - da-lum fu - i, qui - a
 qui - a e - i scan - da-lum fu - i, qui -

85

qui - a e - i scan - da-lum fu - - - i,
 - - - i, scan - da-lum fu - - - i, scan - da-lum fu -
 - i, scan - da-lum fu - i, qui - a e - i scan - da-lum fu -
 lum fu - - - i, scan - da-lum fu - - i, qui - a e -
 e - i scan - da-lum fu - - i, fu - i,
 - a e - i scan - da-lum fu - - - i, qui - a e - i

90

qui - a e - i scan - da-lum fu - - - i, qui - a e - i scan - da-
 - - i, qui - a e - i scan - da-lum fu - - - i,
 - - - i, qui - a e - i scan - da-lum fu - - i,
 - i scan - da-lum fu - i, scan - da-lum fu - - - i, qui - a e - i
 qui - a e - i scan - da-lum fu - - - i, qui -
 scan - da-lum fu - - - i, qui - a e - i scan - da -

95 100

lum fu - i.

scan - da-lum fu - i. Quid i - gi-tur

fu - i. Quid i - gi-tur fa - ci-am?

scan-da-lum fu - i, scan - da-lum fu - i. Quid i - gi-tur fa -

- a e - i scan-da-lum fu - i.

lum fu - i, scan - da-lum fu - i.

105

fa - ci-am? de - spe - ra - bo? Ab - sit, ab - sit,

de - spe - ra - bo, de - spe - ra - bo, de - spe - ra - bo? Ab - sit, ab -

- ci-am? de - spe - ra - bo, de - spe - ra - bo? Ab - sit, ab - sit,

De - spe - ra - bo? Ab - sit, ab -

De - spe - ra - bo? Ab - sit, ab -

110

115

Mi - se - ri - cors, mi -

ab - sit, ab - sit, ab - sit, mi - se - ri - cors, mi -

sit, ab - sit, ab - sit, ab - sit, mi - se - ri - cors, mi -

ab - sit, ab - sit, ab - sit, ab - sit, mi - se - ri - cors, mi - se - ri -

- sit, ab - sit, ab - sit, Mi - se - ri - cors, mi -

sit, ab - sit, ab - sit,

120

se - ri - cors est De - us, pi - us est Sal - va - tor me - us.

se - ri - cors est De - us, pi - us est Sal - va - tor, Sal - va - tor me -

se - ri - cors est De - us pi - us est, pi - us est Sal - va - tor me -

cors est De - us, pi - us est Sal - va - tor me - us, pi - us est Sal - va - tor me -

se - ri - cors est De - us, pi - us est Sal - va - tor me - us, Sal - va - tor me -

125

So - lus i - gi-tur De - us re - fu - gi-um me - um, re - fu - gi-um -
 us. So - lus i - gi-tur De - us re - fu - gi-um me - um, re - fu - gi-
 us. So - lus i - gi-tur De - us, De - us re - fu - gi-um me - um:
 us. So - lus i - gi-tur De - us re - fu - gi - um me - - - um.
 us. So - lus i - gi-tur De - us re - fu - gi-um me - um,
 So - lus i - gi-tur De - us re - fu - gi-um me - - - um, re - fu - gi-

130

135

- me - - - um,
 um me - - - um: I - pse non de -
 I - pse non de-spi - ci-et o - pus su - um, o - pus su -
 I - pse non de - spi - ci-et o - pus su -
 re - fu - gi-um me - um, I - pse non de-spi - ci-et o - pus su - um,
 um me - - - um. I - pse non de-spi - ci-et o - pus su - um, o - pus su -

140

I - pse non de - spi - ci-et o - pus su - um, non re -
 spi - ci-et o - pus su - um, o - pus su - um, o - pus su - um, non -
 um, i - pse non de - spi - ci-et o - pus su - um, non -
 um, o - pus su - um, non re -
 o - pus su - um, non de - spi - ci-et o - pus su - um,
 um, i - pse non de - spi - ci-et o - pus su - um,

145 150

pel - let i - ma - gi-nem su - am, i - ma - gi-nem su - am,
 - re - pel - let i - ma - gi-nem su - am, non re - pel - let
 - re - pel - let i - ma - gi-nem su - am, non re - pel - let i - ma - gi -
 pel - let i - ma - gi-nem su - am, i - ma - gi-nem su - am, i - ma - gi-nem su -
 non re - pel - let i - ma - gi-nem su - am, i -
 non re - pel - let i - ma - gi-nem su - am,

non re - pel - let i - ma - gi-nem su - - - am, i - ma -
 i - ma - gi-nem su - - - - - am, i - ma - gi-nem su - -
 nem su - - - - - am, i - ma - gi-nem su - am,
 - - am, i - ma - gi-nem su - - - - - am, i - ma - gi-nem su - -
 ma - gi-nem su - am, i - ma - gi-nem su - - - - - am, non
 non re - pel - let i - ma - gi-

- gi-nem su - am, i - ma - gi-nem su - - - - - am.
 am, i - ma-gi - nem su - - - - - am. Ad te i -
 i - ma - gi-nem su - am, i - ma-gi-nem su - - - - - am.
 - am, i - ma - gi-nem su - - - - - am. Ad te i - gi - tur, pi - is -
 re - pel - - let i - ma - gi-nem su - am.
 nem su - - - - - am, i - ma - gi-nem su - am. Ad te i - gi-tur,

165

170

- gi-tur, pi-is - si-me De - us, tri - stis ac mæ-reus ve - ni - si-me De - us, tri - stis ac mæ-reus ve - ni - o, tri - stis pi - is - si-me De - us, tri - stis ac mæ-reus ve - ni - o, ve-ni - o, tri -

175

180

Tu so - o, ac mæ-reus ve - ni - o, Tu so - lus re - Quo - ni-am tu so - lus spes me - a, ac mæ-reus ve-ni-o, ac mæ-reus ve - ni - o: quo - ni-am tu so - lus spes me - a, Quo - ni-am tu so - lus spes me - a, tu stis ac mæ-reus ve - ni - o, ac mæ-reus ve-ni - o,

lus re - fu - gi - um me - um, re - fu - gi - um me -
 fu - gi - um, tu so - lus re - fu - gi - um me - um, re - fu - gi - um me - um.
 tu so - lus re - fu - gi - um me - um, Quid
 tu so - lus re - fu - gi - um me - um,
 so - lus re - fu - gi - um me - um, Quid au - tem
 Quid

um. Quid au - tem di - cam ti - bi?
 Quid au - tem di - cam ti - bi? ti - bi?
 au - tem di - cam ti - bi? cum o - cu - los le - va - re non
 Quid au - tem di - cam ti - bi? cum o - cu - los le - va - re non au -
 di - cam ti - bi? cum o - cu - los le - va - re non au - de -
 au - tem di - cam ti - bi? cum o - cu - los le - va - re non au -

195

cum o - cu-los le - va - re, cum o - cu - los le - va -

cum o - cu-los le - va - re, cum o - cu-los le -

- au - de - o, cum o - cu-los le - va - re non au -

- - de - o, cum o - cu-los le - va - re non

o, non au - de - o? cum o - cu-los le - va - re, cum o - cu-los le - va - re

- - de - o, cum o - cu-los le - va - re, le - va -

200

205

re non au - de - o, non au - de - o? ver - ba do - lo - ris ef - fun -

va - re non au - de - o? ver - ba do - lo -

- de - o, non au - de - o? ver - ba do - lo - ris ef - fun - dam, ver - ba do -

au - de - o, non au - de - o? ver - ba do - lo - ris ef - fun - dam, ver - ba do - lo - ris ef -

non au - de - o, ver - ba do - lo - ris ef - fun - dam, ef - fun - dam,

re non au - de - o? ver - ba do - lo - ris ef - fun - - dam, ver -

- dam, ver - ba do - lo - ris ef - fun - dam, ef - fun - dam,
 ris, ver - ba do - lo - ris ef - fun - dam, ef - fun - dam, mi - se - ri - cor - di -
 lo - ris ef - fun - dam, ef - fun - dam,
 fun - dam, ef - fun - dam, ef - fun - dam, mi - se - ri - cor - di - am tu - am im -
 do - lo - ris ef - fun - dam, mi - se - ri - cor - di - am tu - am
 ba do - lo - ris ef - fun - dam, ef - fun - dam, mi - se - ri - cor - di - am tu - am im -

215

220

mi - se - ri - cor - di - am tu - am im - plo - ra -
 am tu - am im - plo - ra - bo, mi - se - ri - cor - di - am tu - am im - plo - ra -
 mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am im - plo - ra -
 - plo - ra - bo, mi - se - ri - cor - di - am tu - am im - plo - ra - bo
 im - plo - ra - bo, im - plo - ra - bo, mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi -
 plo - ra - bo, im - plo - ra - bo, mi - se - ri -

225

bo, mi-se-ri-cor-di-am tu-am im-plo-ra-

- bo mi-se-ri-cor-di-am tu-am im-plo-ra-

bo, mi-se-ri-cor-di-am tu-am im-plo-ra-

et di-cam, mi-se-ri-cor-di-am tu-am im-plo-ra-bo et di-cam, di-

se-ri-cor-di-am tu-am im-plo-ra-bo et di-cam, et di-cam,

cor-di-am tu-am im-plo-ra-bo et di-cam, et

230

- bo et di-cam, et di-cam: mi-se-

bo et di-cam, et di-cam, et di-cam: mi-se-

- bo et di-cam, et di-cam, et di-cam: mi-se-

- cam, et di-cam, et di-cam, et di-cam:

- et di-cam, et di-cam: mi-se-

di-cam, et di-cam, et di-cam: mi-se-

235 240

re-re me - i, mi - se-re-re me - i De - - us,
 re-re me - i, mi - se-re-re me - i De - - us, se - cun - dum
 re-re me - i, mi - se-re-re me - i De - - us, se - cun -
 mi - se - re-re me - i De - us, De - - us,
 re-re me - i, mi - se-re-re me-i De - - us, se - cun - dum ma -
 re-re me - i, mi - se-re-re me - i De - - us, se - cun - dum

245

se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di - am tu -
 ma - gnam, se - cun - dum ma - - - gnam mi - se - ri - cor - di - am, mi - se - ri -
 - dum ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam, ma - gnam mi - se - ri - cor - di - am tu -
 se - cun - dum ma - - gnam mi - se - ri -
 - - gnam, se - cun - dum ma - gnam
 ma - - gnam, se - cun - dum ma - - gnam

250

am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am,
 cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am,
 am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi -
 cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor -
 mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri -
 mi - se - ri - cor - di - am tu - - - - - am,

255

260

mi - se - ri - cor - di - am,
 mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu -
 se - ri - cor - di - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - - - - - am, mi - se - ri - cor - di - am tu -
 - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am, - mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi -
 cor - di - am tu - - - - - am, mi - se - ri - cor - di - am,
 mi - se - ri - cor - di - am, mi -

mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.
 - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.
 - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.
 se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.
 mi - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.
 - se - ri - cor - di - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

Infelix ego, omnium auxilio destitutus, qui cælum terramque offendi:
 quo ibo? quo me vertam? ubi fugiam? quis mei miserebitur?
 Ad cælum levare oculos non audeo, quia ei graviter peccavi,
 in terra refugium non invenio, quia ei scandalum fui.

Quid igitur faciam? desperabo?
 Absit, misericors est Deus, pius est Salvator meus.
 Solus igitur Deus refugium meum, ipse non despiciet opus suum,
 non repellet imaginem suam.

Ad te igitur, piissime Deus, tristis ac maerens venio,
 quoniam tu solus spes mea, tu solus refugium meum.
 Quid autem dicam tibi? cum oculos levare non audeam?
 verba doloris effundam, misericordiam tuam implorabo et dicam:
 miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Girolamo Savonarola (1452-1498)

Unlucky me! Bereft of all aid, who against heaven and earth have offended.
 Where shall I go? Where shall I turn? To whom shall I flee? Who will have pity on me?
 I do not dare to lift up mine eyes to the heavens, because I have gravely sinned against them.
 I find no refuge on earth, because I have been a disgrace to it.

What, therefore, am I to do? Shall I despair?
 Let it be far off: God is merciful; my Saviour is kind.
 Therefore, God alone will be my refuge: he will not despise the work of his hands,
 nor repel his own image.

Therefore, to thee, most loving God, do I come, sad and grieving:
 for thou alone art my hope, thou alone my refuge.
 But what am I to say to thee, since I dare not lift up mine eyes?
 I shall pour out words of sorrow, implore thy mercy and say:
 have mercy upon me, O God, according to thy great mercy.

Edward Tambling (CPDL license)